

Лебедева Ольга Владимировна

ИРЛАНДСКИЕ САГИ КАК ОДИН ИЗ ЛИТЕРАТУРНЫХ ИСТОЧНИКОВ "КЕНТЕРБЕРИЙСКИХ РАССКАЗОВ" ДЖЕФФРИ ЧОСЕРА

Рассуждая о влиянии разных литературных традиций на формирование стиля Джеффри Чосера в "Кентерберийских рассказах", автор статьи делает акцент на выявлении исконно национальных источников произведения. В ходе анализа обнаруживаются внутритекстовые типологические сходства между ирландскими сагами и новеллами Чосера. Среди них: сюжетные и тематические аналогии, система мотивов, установка на устное повествование, а также этимологическое родство терминов, обозначающих жанры саги и новеллы. Наличие подобных параллелей позволяет рассматривать ирландские саги как один из источников малого жанра в творчестве поэта.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/11-3/10.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 11(65): в 3-х ч. Ч. 3. С. 39-41. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/11-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 82-1/-9

Рассуждая о влиянии разных литературных традиций на формирование стиля Джеффри Чосера в «Кентерберийских рассказах», автор статьи делает акцент на выявлении исконно национальных источников произведения. В ходе анализа обнаруживаются внутритекстовые типологические сходства между ирландскими сагами и новеллами Чосера. Среди них: сюжетные и тематические аналогии, система мотивов, установка на устное повествование, а также этимологическое родство терминов, обозначающих жанры саги и новеллы. Наличие подобных параллелей позволяет рассматривать ирландские саги как один из источников малого жанра в творчестве поэта.

Ключевые слова и фразы: сага; новелла; малый жанр; поэтика.

Лебедева Ольга Владимировна, к. филол. н.

Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого

olgalebedeva79@mail.ru

ИРЛАНДСКИЕ САГИ КАК ОДИН ИЗ ЛИТЕРАТУРНЫХ ИСТОЧНИКОВ «КЕНТЕРБЕРИЙСКИХ РАССКАЗОВ» ДЖЕФФРИ ЧОСЕРА

Среди исследователей творческого наследия выдающегося английского поэта Джеффри Чосера не существует единого мнения относительно того, какая из литературных европейских традиций оказала наибольшее влияние на формирование его неповторимого стиля. Наверное, самая распространенная точка зрения – это неоднократно высказанная мысль о заимствовании Чосером идеи и формы написания «Кентерберийских рассказов» у итальянца Джованни Боккаччо (Дж. Драйден [12], Р. Эдвардс [13], А. А. Елистратова [2], Н. И. Стороженко [6], В. М. Фриче [7] и др.). Действительно, под воздействием и на примере новеллистики «Декамерона» огромное тематическое и формальное разнообразие жанров, предшествовавших новелле, приняло в «Кентерберийских рассказах» устойчивую структуру с помощью трансформации, правила которой Ханс-Йорг Нейшефер определяет как темпорализацию сюжетных схем – с точки зрения формы, и как проблематизацию моральных норм – с точки зрения содержания [15]. Но при подробном аналитическом сопоставлении сюжетно совпадающих новелл из «Декамерона» и «Кентерберийских рассказов»¹ становится понятно, что английские новеллы отличаются от итальянских более искусной композицией, обилием реалистических деталей, мастерством характеристик, созданием ярких портретов социальных типов английского средневекового общества. Чосер расширил тематику итальянских новелл, углубил их содержание, разработал художественную форму английской новеллы, выразил своё отношение к миру и человеку в нём. Новизна художественной формы чосеровской новеллы закрепляется в ее композиции (композиция малого короткого жанра), в конфликте (человек и житейские обстоятельства, личность и судьба), в характере персонажей, в повествовании о каком-то одном происшествии. Несмотря на неоспоримый факт влияния итальянских новелл, очевидно, что под воздействием региональных доминант и национально-обусловленного мировидения форма, содержание, идеи и образы «Кентерберийских рассказов» приобрели специфически английский колорит.

Помимо итальянского влияния в «Кентерберийских рассказах» выявляются следы и других литературных традиций. «Кентерберийские рассказы» Чосера представляют собой хрестоматию средневековых литературных жанров, зародившихся на французской культурной почве, доминирующее положение среди которых занимают песни труверов, рыцарский роман, фэблио, бретонские лэ. Так, к примеру, новелла «Рассказ Франклина» напрямую отсылает к последнему, а новелла «Рассказ Батской ткачихи» косвенно ссылается на рыцарский роман, повествуя об одном из рыцарей короля Артура, который посягнул на девичью честь и, чтобы остаться в живых, должен в течение года найти правильный ответ на вопрос: «Что больше всего любит женщина?». Наслушавшись разных ответов от множества женщин и уже отчаявшись выбрать из них верный, рыцарь встречает уродливую старуху, которая в обмен на его обещание жениться на ней дает нужный ответ: «Больше всего женщина любит иметь полную власть над своим мужем». Жизнь рыцаря спасена, и ему приходится жениться на старухе, которая после свадьбы превращается в юную и прекрасную девушку.

Данный сюжет позволяет нам выявить еще один и, пожалуй, самый важный для нашего исследования исконно национальный источник, которым пользовался Джеффри Чосер. Это – ирландские саги.

Как известно, традиции малой прозы любой национальной литературы начинаются в глубокой древности. Задаваясь вопросом об истоках английской новеллы в целом, мы, прежде всего, обращаемся к древней культуре островных кельтских обществ и сталкиваемся с богатой и разнообразной традицией. Ирландский эпос, представленный древними кельтскими повествованиями-сагами, или, как их называли сами ирландцы, скелами, даёт исследователю богатую возможность типологических обобщений. Саги представляют для нас большой литературный и исторический интерес. Некоторые литературные особенности саг (краткость, сжатость сюжета, эпизодичность, возможность объединения в циклы, тематическое многообразие, установка на реалистичность) выявляют параллели с поэтикой новеллистического жанра, что наводит на мысль о возможности рассмотрения саги

¹ «Рассказ шкипера» («Кентерберийские рассказы») и новелла первая восьмого дня («Декамерон»), «Рассказ мажордома» («Кентерберийские рассказы») и новелла шестая девятого дня («Декамерон»).

как национального прообраза малой прозы Великобритании вообще и чосеровской новеллы в частности. При этом мы не считаем правомерным ставить знак равенства между новеллой и сагой, определяя последнюю как первичную национальную форму, оказавшую относительное воздействие на формирование новеллистического жанра, а также как литературный источник, которым пользовался Дж. Чосер при создании своих новелл.

Возвращаясь к «Рассказу Батской ткачихи», отметим, что женская тема, связанная с символизмом верховной власти, отнюдь не разработка Чосера. В английской национальной традиции она берет начало в ирландских сагах: «В женских божествах ирландских мифов воплощена одна из основных идей кельтской религиозно-мифологической традиции – идея верховной королевской власти» [9, с. 92]. Возьмем, например, королеву Коннахта Медб, супругу короля Айлиля. Она если не единолично, то, по крайней мере, наравне с мужем правит страной. Из-за ее непомерного честолюбия и желания во всем превосходить мужа собирает союзное войско четырех ирландских провинций и начинается война с уладами за быка из Куалнге. Женщины в сагах нередко изображаются жестокими и воинственными. Так, в саге «Сватовство к Эмер» Кухулин обучается всем боевым приемам у двух королей – Скатах и Айфе. В саге «Болезнь Кухулина» Фанд, любовница Кухулина, увидев жену последнего, Эмер, с оружием в руках, говорит: «Подобны свирепым воинам, устремляющимся в бой, эти прекрасные женщины. Вижу я, это – Эмер, дочь Форгала. Изменила она свой пол и нрав» (сага «Болезнь Кухулина») [3, с. 647].

В новеллах Чосера неоднократно поднимается тема равноправия женщин и мужчин. Так, Батская ткачиха не только провозглашает равноправие женщин, но и декларирует целую социальную программу в их защиту: «при этом она демонстрирует высокий уровень интеллекта, таланта и образованности и благодаря этому побеждает в споре с супругом...» [4, с. 66].

Интересно, что женщина, персонифицирующая власть в сагах, часто появляется безобразной и нищей, а затем, соединившись с предназначенным для нее повелителем, превращается в красавицу. Такое чудесное преобразование происходит в саге «Приключения сыновей Эохайда Мугмедона»: Ниалл Девяти Заложников и его четыре брата отправляются на охоту. Заблудившись в лесу, юноши отправляют Фергуса на поиски питьевой воды. Он подходит к колодцу, который стережет уродливая старуха, и просит разрешения набрать воды. Старуха говорит, что разрешит сделать это только в обмен на его поцелуй. Юноша отказывается и возвращается к братьям без воды. Остальные братья по очереди отправляются за водой, но возвращаются ни с чем. Оказавшись перед тем же выбором, Ниалл не только целует старуху, но и делит с ней ложе. Тотчас же она превращается в юную девушку. Ослепленный ее красотой, юноша спрашивает: «Кто ты?». «Я Власть» (сага «Приключения сыновей Эохайда Мугмедона») [5, с. 212]. Помимо сюжетных совпадений новеллы «Рассказ Батской ткачихи» и саги «Приключения сыновей Эохайда Мугмедона» налицо и типологическая схожесть некоторых персонажей обоих произведений, например старухи.

Имеются и другие свидетельства взаимодействия между сагами и новеллами Джеффри Чосера. Так, многие ирландские саги посвящены теме путешествия в далекую прекрасную страну: «Плавание Брана, сына Фебала», «Исчезновение Кондлы Прекрасного, сына Конда Ста Битв», «Плавание Майль-Дуйна», «Приключения Кормака в Обетованной стране». У Чосера эта тема также разрабатывается. В «Рассказе о сэре Топасе» герой, охваченный любовью к красавице, предпринимает далекое путешествие в фантастический край, чтобы встретиться любимую женщину, которую он видел во сне (мотив сна также част в ирландских сагах), и чтобы сражаться ради нее. Образ блаженной страны в «Рассказе о сэре Топасе» схож с образом, который встречается в сагах, относящихся к героическому эпосу, в частности «Болезнь Кухулина». Последний не только попадает в чудесный край сидов, желая разделить любовь прекрасной Фанд, но и выдерживает там немало испытаний.

Еще одним мотивом, через который можно проследить связь древнеирландских повествований и новелл Чосера, является мотив рыцарства, рыцарской чести, верности и товарищества, корни которого уходят в далекое прошлое кельтов. Так, Конхобар во всех делах всегда мог положиться на своих воинов (сага «Похищение быка из Куалнге»), как и чосеровский рыцарь, сэра Топас, который призывает в критический момент своих помощников, чтобы сразиться с чудовищем во имя любви. При этом сэру Топасу помогают песни заклинания, часто исполняемые и в сагах.

Одной из важнейших характерных особенностей саг является присутствие признаков устного повествования в письменном тексте (диалогическая структура текста, сквозные повторяющиеся фразы, мотив рассказывания как одна из важнейших опорных точек саги). В новеллах Чосера установка на устное повествование – также компонент структурно-композиционного решения произведения. Всем известна фабула, которая лежит в основе «Кентерберийских рассказов»: Чосер, заночевав в гостинице, чтобы утром отправиться в паломничество поклониться раке Фомы Бекета, сдружился с людьми, задавшимися той же целью. Решив идти все вместе, паломники договорились рассказывать по пути по четыре новеллы. То, что Чосеру удалось записать, и стало содержанием «Кентерберийских рассказов». В связи с этим понятна и жанровая маркировка «Кентерберийских рассказов» на языке оригинала: «*The Canterbury Tales*». «*Tales*» в переводе с английского – «выдумки», «сплетни», «рассказы» [1, с. 769]. Если посмотреть на вопрос жанровой маркировки с точки зрения терминологии, то выясняется, что термин *tale* выявляет этимологические родственные связи с термином *sceal*, предназначенным для обозначения ирландских саг: *tale* в переводе на ирландский с английского – это *sceal* [14], в свою очередь, перевод *sceal* с ирландского на английский – *tale* [10, р. 317]. Кроме того, сам термин «сага» (*saga*) нередко истолковывается в современных англоязычных литературоведческих словарях при помощи термина *tale*: «*saga* – the... name for various kinds of prose *tales*...» [16, р. 227].

Кроме прочих аналогий следует упомянуть сходство между сагами и произведениями Чосера в части концовок, которые очень похожи по своей структуре, тональности и стилистике:

Дж. Чосер «Рассказ шкипера»:

Thus ends my **tale**, and may the good God send

Tales fair enough until our lives shall end! Amen [11].

Вот и конец. Хозяин, жребий кинь,

Кому теперь рассказывать. Аминь [8, с. 230].

Сага «Битва при Маг Мукриме»:

«**Вот рассказ о** битве при Маг Мукриме...» [5, с. 161].

Сага «Битва при Алмайне»:

«**Вот и конец рассказа о** распре Катала и лейнстерцев» [Там же, с. 197].

В зависимости от преобладающей темы, мотивов и сюжета, определяющих основное содержание произведения, среди новелл Чосера, в которых отчетливо прослеживаются древнекельтские параллели, просматриваются определенные типы, схожие с выделяемыми нами типами саг. Среди всего сагового многообразия мы склонны выделять четыре типа: мифологические (фантастические), исторические, сказочно-романтические, героические. След героических саг очевиден в новеллах «Рассказ рыцаря», «Рассказ о сэре Топасе», фантастические саги продолжают свою линию в «Рассказе монастырского капеллана», «Рассказе Батской ткачихи», «Рассказе Сквайра». Романтические саги получают отголосок в «Рассказе шкипера», «Рассказе купца» и др.

Безусловно, количество примеров, демонстрирующих родство ирландских саг и новелл Джеффри Чосера, гораздо больше, чем могут вместить рамки одной статьи, но уже обозначенные обзорно типологические сходства дают нам основание рассматривать сагу как один из национальных источников малого жанра в творчестве поэта. Это понимание дает возможность не только выявить характерные особенности произведений Чосера, но и наметить перспективы дальнейшей работы – определить специфические черты национального развития английской новеллы в целом.

Список литературы

1. **Англо-русский словарь** / под ред. В. К. Мюллера. СПб.: Академический проект, 1996. 912 с.
2. **Елистратова А. А.** Из истории английской новеллы // Интернациональная литература. М., 1935. № 9. С. 247-254.
3. **Исландские саги. Ирландский эпос** / составление, вступительная статья и примечания М. И. Стеблин-Каменского М.: Художественная литература, 1973. 864 с.
4. **Матченя С. Р.** Чосеровские мотивы «Войны полов» в «Кентерберийских рассказах» // Вестник Псковского государственного университета. Серия «Социально-гуманитарные и психолого-педагогические науки». 2008. № 5. С. 60-67.
5. **Предания и мифы средневековой Ирландии** / под ред. Г. К. Косикова. М.: Изд-во МГУ, 1991. 284 с.
6. **Стороженко Н. И.** Лекции по истории западно-европейской литературы в Средние века и в эпоху Возрождения. Казань: Изд-е студ. Б. Розинского, 1908. 438 с.
7. **Фриче В. М.** Очерки по истории западно-европейской литературы. М.: Польша, 1908. 256 с.
8. **Чосер Дж.** Кентерберийские рассказы. М., 2007. 768 с.
9. **Широкова Н. С.** Мифы кельтских народов. М.: АСТ, 2005. 431 с.
10. **An Irish English dictionary.** Dublin, 1849. 382 p.
11. **Chaucer G.** The Canterbury tales [Электронный ресурс]. URL: <http://www.english.fsu.edu/canterbury/> <http://britjunkie.edublogs.org/files/2011/10/Canterbury-1isxhgo.pdf> (дата обращения: 14.10.2014).
12. **Dryden J.** Essays of John Dryden: in 2 vol. N.Y., 1961. Vol. 2. 320 p.
13. **Edwards R.** Chaucer and Boccaccio. Antiquity and modernity. N.Y.: Palgrave, 2002. 205 p.
14. **Irish Identity** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.irishidentity.com/dictionary/t.htm> (дата обращения: 10.10.2011).
15. **Neuschaefer H. J.** Boccaccio und Beginn der Novellistik. Munchen, 1969. URL:
16. **The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms** / ed. By Chris Baldick. N.Y., 2001. 280 p.

IRISH SAGAS AS ONE OF LITERARY SOURCES OF “THE CANTERBURY TALES” BY GEOFFREY CHAUCER

Lebedeva Ol'ga Vladimirovna, Ph. D. in Philology
Yaroslav-the-Wise Novgorod State University
olgalebedeva79@mail.ru

Dwelling on influence of literary traditions on Geoffrey Chaucer's style formation in “The Canterbury Tales” the author focuses on identifying peculiar national sources of this literary work. The analysis indicated intra-textual typological similarities between Irish sagas and Chaucer's stories. In particular, the researcher mentions the following ones: story and thematic analogies, the system of motives, tendency to oral narration and etymological similarity of terms designating the saga and story genres. Such parallels allow considering Irish sagas as one of the small genre sources in the poet's creative work.

Key words and phrases: saga; short story; small genre; poetics.